LES LANGUES DES HATTIS

Déchiffrement des Inscriptions Hiéroglyphiques (Suite)

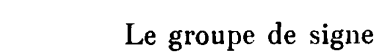
par GABRIEL MICHAELIAN

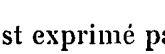
VII. Remarques sur quelques formes verbales

Pour établir les caractères spécifiques d'une langue, des indices très importants nous sont fournis par les diverses formes que prend le verbe dans ce qu'on est convenu d'appeler sa conjugaison .

Nous avons rencontré plus haut deux formes du verbe «être» : la 1re et la 3me personne sing.du présent de l'Indicatif.

La forme : *é - m - i* « *je suis* » a une consonance nettement, indo-européenne. Le rapprochement s'impose à l'esprit avec le grec eimi,le sanscrit «âmi» le Hatti Kanésien «*éshmi*» et l'arménien «*ém*». (1)

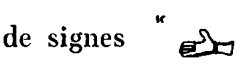
Le groupe de signe  que l'on rencontre dans A. 1 1. b. ligne 5, et dont les 3 derniers signes sont identiques à ceux du verbe «*é-m-i*» nous offre cependant un autre verbe . Il faut le lire a-*n-é-m-i* : je fais. on peut comparer ce mot avec le Hatti Kanésien «*iyannun*» (forme du passé) et surtout avec l'arménien « *aném* » qui se rencontre si souvent dans la formation des verbes composés .

Un autre verbe qui mérite spécialement notre attention , c'est celui qui est exprimé par le groupe 

---

(1) Dans certains dialectes arméniens, on rencontre la terminaison (émi)qui est une forme plus ancienne.L'étude de ces différents dialectes attire de plus en plus,et à juste titre, l'attention des arménisants; car on y retrouve des mots et des formes tout aussi anciens que ceux du Grabar. D'autre part,la philologie arménienne voit s'ouvrir devant elle de nouveaux horizons àla lumière des documents hattiques.

qui revient deux fois dans la ligne 5 de A. 6. Le premiers signe une main étendue, est un idéogramme signifiant «action»; il ne se lit point ; il est là simplement pour indiquer que le groupe de signes placés au dessous ou à sa suite est un verbe.Ce groupe nous donne la lecture : *i-sh-khé-i* ; qui peut être traduit par : « je dominais, je régnais » En effet, ce mot se retouve en Hatti Kanésien avec le même sens (ishkhiya : dominer), comme on l'a déjà signalé (1) ; et semble , de plus, avoir la même racine que le mot sumérien *«ishakhun»* synonyme de «patési»,gouverneur. En arménien, le rapprochement est encore plus frappant.

Dans A.7.a (fin de la 1re et commencement de la 2m de ligne), nous rencontrons la forme du passé du même verbe. En effet, le groupe de signes  que nous devon lire « *i - sh - khé - ts* », nous donne le sens de : il a dominé, il a régné. Cette terminaison, qu'il faudrait lire probablement en *«ats»* plutôt qu'en *«ts»*, comme dans le Grabar, donne un point de comparaison avec les finales en *«at»* du prétérit en Hatti Kanésien .

Dans les deux dernières lignes de A.6. il y a 4 propositions bien distinctes, contenant chacune un verbe précédé dans chaque cas de la même conjonction *-dzi-*,ayant comme l'arménien *zi* la double signification de *-afin que-* et *-parce que-*. Le Roi y explique la raison pour laquelle il a érigé un autel aux dieux protecteurs; *c'est,* dit-il, *pour qu'ils vouent à la malédiction toutes les multitudes d'Assour ; pour qu'ils combattent contre Assour; parce que ce dernier a usurpé des terres des Harris et des Hattis;enfin pour que le dieu protège les Aryens et les Hattis* .

Examinons maintenant un à un ces 4 verbes, et les groupes de signes par lesquels ils sont exprimés :

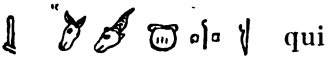
Nous rencontrons en premier lieu le groupe

Après la conjonction (ici composée du premier signe et de-*dzi*) nous avons seulement deux signes pour exprimer le verbe;etces

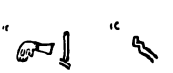
---

2. cfr. Dr. Rob. Bleichsteiner, dans le (Handès Amsorya) Fasc.11 et 12, Nov-Déc. 1927. pp. 754-758.

deux signes nous sont déjà connus.Nous les lisons donc *A-sa*(1) Le sens en serait «maudire , vouer à la malédiction» , si nous voulons comparer ce mot avec l'arménien «assem».

Le second verbe est exprimé par le groupe de signes que voici  qui doit se lire : *ar-sh-av-è-n* .

Le sens en serait, en nous inspirant de nouveau de l'arménien; *pour qu'ils attaquent,pour qu'ils envahissent.* Il est à relever que nous avons là la forme de la 3me pers. du pluriel .

Dans le 3me groupe  le verbe ne peut se lire que «*dzi ar-av*»le sens en est claire«*il a pris*»;la forme s'écarte évidemment de celle de l'arménien classique; mais cette terminaison en *(av)* pour la 3me pers. du passé,n'en est pas moins normale . Notre rôle, d'ailleurs, doit se borner ici à enregistrer les faits .

Le quatrième groupe, enfin, donne la lecture : «*dzi ha-va-v-é-n* » ques nous rapprocherions du mot «*ho-ve-vém*»: guider et protéger un troupeau,à la façon d'un berger .

En mettant un terme à ce bref aperçu sur quelques formes de verbes,nous voulons faire remarquer que cette formule«*dzi*» revient à plusieurs reprises dans d'autres inscriptions et avec d'autres verbes . Ainsi par exemple : A. 2. a * . fin de la 5me

(1) La forme de la voyelle initiale A diffère, certes, de sa forme habituelle *. Mais il est à remarquer que cela arrive surtout en certains cas,correspondant à nos majuscules.Ainsi dans le mot* *Assour,l'A initial a reçu une certaine «fioriture » qui est certainement intentionnelle chez le graveur de l'inscription.*

ligne : *« dzi vadavé èrn aïs karkamishaïs »* (1) ; de même A.3. a * , au milieu de la 3me ligne; A. 11. a. I. 5; etc.

VIII. LA GRANDE INSCRIPTION DE KARKÉMISH

On nous permettra maintenant de mettre sous les yeux de nos lecteurs dans son ensemble,un essai de lecture de la grande inscription de Karkémish A. 6, qui est, en fait, la plus longue inscription qui nous soit parvenue dans un état de préservation admirable,vu qu'elle a environ 3.000 ans d'âge. Nous allons donner ci-dessous la lecture du texte en caractères«ordinaires»et donnerons immédiatement au bas de chaque mot, son sens en latin et en français . La traduction latine aide à mieux saisir la suite et la dépendance des mots : (2)

Emi	I-né-yé-is	(id. prêtre) - er-is	(id. dieu)	Khiw-wa
Sum	*Inéyéis*	*pontifex*	*deae*	*Khibba*
Je suis	*Inéyis*	*prêtre*	*de la déesse*	*Khibba*

Khur-r-asch	mis,	Khur - ma - s - v - é - t - i s	
sororis	*meae,*	*Hierodulorum*	*ducis*
ma soeur	,	*Chef des*	*prêtres*

Hat- t-i-ts ,	-ur-i-wa	Tar	ti	(Id. dieu)-	- ar- du -
Hattiorum ,	*?*	*domini*	*dei*		*Zarduri (?)*
des Hattis ,	*?*	*seigneur*	*dieu*		*«*

(1) *La fréquente confusion de B et P ; de D et T , de G, et K comme dans le Hatti Kanésien, crée souvent un obstacle assez sérieux dans le travail de l'identification des racines.La même difficulté (de transmutation de consonnes) se rencontre aussi quand on veut comparer le Hatti Kanésien avec l'arménien Grabar. Ainsi, à la racine du Kanésien -war-: brûler,correspond le mot -Varél- ; et d'autre part le mot Kanésien -iwar- qui signifie:«comme»a pour correspondant en arménien«ibər».*

(2) *En vue d'éviter l'enchevêtrement du texte avec les annotations nous avons détaché ces dernières et les donnerons à la fin de notre essai de lecture.*

Khur- asch - t	Hattu - y - i ,	Homa -tar-t	m-i-s
Sororis	*Hattui ,*	*Condomini*	*mei*
Soeur	*de Hattu ,*	*mon Suzerain*	

(id. dieu)	Tsou - t - i	Ha-ur-aï	mis	(.....)
dei	*Suthi*	*Patris*	*mei*	*(texte défectueux)*
du dieu	*South*	*mon père*		*(sens : regionum)*

(2) Ha-ma-yi	ti ,	(id. prêtre) -ts-t	(id. dieu)As-du-sai
Omnium	*dei ,*	*pontifex*	*Dei*
de toutes	*dieu,*	*prêtre*	*du Dieu*

(id. dieu)	Arkh-é-s-aï	né	San - te - v - shi	Tar - s
dei	*Arkhes (?)*	*et*	*Sandesi*	*Domini*
du dieu	*Arkhès*	*el*	*Sandès*	*Seigneur*

Za é-r-n	Haï - Khaï	né érn	Harikhaï,	(id. dieu)	Ra
regionis	*Hattiorum*	*et regionis*	*Harricorum,*	*dei*	*Ra*
du pays	*des Hattis*	*et du pays*	*des Harris ,*	*du dieu*	*Ra*

Vor - ti (?)	T-i-ts,	Tar	Ti	Z-é-tz-é-kha-ri-a-ï-ts ,
filii	*deorum,*	*domini*	*dei*	*Zitkhirri* ,
fils	*des dieux,*	*seigneur*	*dieu*	*de Zitkhirri* ,

(?) r-mi- ? aïé	(id. pays) ,	Homa - t-i-r	a-v (m)-én	? - ka
?	*regionis ,*	*condominus*	*totius*	*?*
?	*du pays ,*	*suzerain*	*de tout*	*?*

érin, Homa-tir	(3) a-i-m-é-n	Ma -s- aï	«id. pays»,	Ma-sh-
regionis.	*condominus*	*totius*	*Massiorun*	*regionis ,*	*Mash-*
pays ,	*suzerain*	*de tout*	*des Masi*	*le pays ,*	*des Mosh*

ka- aï	«id. pays»,	Mé-n-aï	«id. pays»,	Homa -t-i-r	é - ri
kiorum	*regionis ,*	*Mennai*	*regionis ,*	*condominus*	*regionis*
ques	*pays ,*	*de Mennaï*	*pays, ,*	*suzerain*	*du pays*

Ar - ra - mi « id. pays lisez : erit» .

Arrami
d'Arram. *Fin de phrase. A la ligne :*

Ar - d - i - a	an - ar	kaîak - é	Uré - za - n - aî
In Ardia	*inexpugnabili*	*oppido*	*Urzania*
A Ardia	*imprenable*	*ville*	*d'Urzania*

ân - av - é	«id. autel»-ar-ha-sa-tsun		« id. déesse»	khi-tsa	
feci «erexi» ?	*aram*		*deae*	*Khisas*	
j'ai érigé	*un autel*		*à la déesse*	*khisas*	

San - kha - ra - yi	ha - m - i - n	30 - ra - tsou (n),		
Sankarai	*anno*	*trigesimo*	,	
De Sankara	*en l'année*	*trente*	,	

(id. verbe) ar-a	iy	(4) tza - ha -ma- n		é-s	aît	
ivi	*ad*	*limites*		*ego*	*istius*	
je suis allé	*aux*	*frontières*		*moi*	*de ctte*	

Ar - di - a	Tar -a- r -a	E - uaî	Sut-i-ka
Ardia	*?*	*deum Ea*	*protectorem*
Ardia	*?*	*le dieu Ea*	*protecteur*

R-i-kha-z-é-na	né	Ar-ra-m	Sutékh	Darda-khé-va-ri
Rikhazenae	*et*	*Arram*	*protectorem*	*Dardakhévari*
de Rikhazéna	*et*	*Arram*	*protecteur*	*de Dardakhèvar*

(id. verbe) ar - si	és	a - iaî - s	Ha - ar - an.	
cepi	*ego*	*terram*	*Harran .*	
je pris	*moi*	*la terre*	*de Harran .*	

Ashsur	av - é -t	ar - an	ha-v- s	(id. verbe)
Assur	*notitiam*	*cepit*	*hic*	
Assour	*la nouvelle*	*reçut*	*qu' ici*	

ka - a - i i	a - i - n	né	a - i a	Ir-ka-ta-tsu-s	
stabam in	*illa*	*et*	*in terra*	*Irkateorum*	
je me trouvais,	*la*	*et*	*dans le pays*	*des Irkata*	

I a-i-s-ré	kha-ai-a-k	Ir-ka-ta-ra-a	(id. verbe) i-sh-khé-i
Istam	*civitatem*	*Irkétara*	*expugnabam*
De cette	*ville*	*d'Irkétara,*	*je me rendais maître*

? -t-é-shi ?	A-av-é-kha-ai-n	kar-ké-mi- ? -tsu -s.
?	*?*	*Karkamisensium.*
?	*[les grands ?]*	*de Karkémis.*

I a-i-s-ré	Kha-ai-a-k	kar-kè-mi-ts-a-i	id. verbe
Istam	*civitatem*	*karkémis*	
De cette	*ville*	*de karkémis*	

i - sh - khé - i	? - é - na -n	(6)	San-ka-ra-s-v-é	a-ï-n
expugnabam	? .		*De Sankhara*	*illo*
je me rendais maitre?	? .		*De Sankara*	

(id. verbe) ar - si	ha-sa (id. violence)	E-waï	Suték-in
feci	*holocaustum*	*deo Ea*	*protectori*
je fis	*sacrifice*	*au dieu Ea*	*protecteur*

Kar - ké -ma (lacune)	V	Mar- ma - ma - vé -shi ;
Karkéma . . .	*et*	*Marmamavesh*	*:*
de Karkéma...	*et de*	*Marmamavesh*	*;*

(id.verbe) Ta-ra-dz-é-é-i	ér	(id.dieu)	As-du (abréviation)	di
extendebam	*terras*		*Deorum*	*magnorum*
i'étendais	*les terres*		*des dieux*	*grands*

(id. dieu) Arkh	(Abréviation)	di	(id. déese)	Khiw-wa-yi	né
Arkhesi	*magni*			*Khivva*	*et*
D'Arkhés	*le grand*			*de khiwa*	*et*

Ar-ra-m-i-n	n-é	(7)	id. dieu	Ra-i	Tar	di	sutékin
Arrami	*et*			*Rai*	*dom.magni,protectoris*		
d'Arram	*et*			*de Ra*	*seign.grand,protecteur*		

(id. ville fortifiée) Ié - ri - é	né	Ha-né-dzé, (id.déesse)
Iérié	*et*	*Khanéshi ,*
d' Iérié	*et de*	*Kanésh*

Khi wa-in (id. sanctuaire?)	Ma - s -é- kha	ar-an (id.verb)
deae khiwwae *sanctuarium*	*Mazaka*	*?*
de khiwwa *le sanctuaire*	*Mazaka*	*?*

i-sh-khé-i 9	(signe complexe; lisez:Tari);	ar-ar-é-i	és
expugnabam *9nono*	*anno*	*;*	*ceperam*	*ego*
je conquis la *9ème*	*année*	*; j'avais*	*pris*	*moi*

aï-t	Ar-di-a	i-na	T-a-ar-iy	;	é-ta - am
istud	*Ardia*	*nono*	*anno*	*:*	*posui*
cet	*Ardia en la*	*9ème*	*année*	*;*	*je posai*

aï-ts (id. autel)	ar-ha-sa-tsou (n)	(8)	tza-ha-ma-naï	aï-s-v-é
ibi ?	*aram*		*limitis*	*. id est*
là	*un autel*		*de frontière*	*,c'est à dire*

(id. autel) ar-ha-sa- s Mit - ra - aï , An - da di né
aram *Mitra* , *Indra magno et*
un autel *à Mitra* , *Indra le grand et*

(id. pays ; lisez : éri)-t Hatti-ts sutékin ; (?) - dz - i
terrae *Haitiorum protectori;* *ut*
de la terre *des Hattis au protecteur;* *afin que*

---

a-sa a - ï - v (m) - én zar- m - é - t - i zar-ma-tsn
maledicat totam *m u l t i t u d i n e m gentium*
maudisse toute *la multitude des peuples*

---

i Ashshur-ra ; dz - i ar - sha-av-é-n ar A-sh-shur-ra
in Assur ; ut praelium det adversus Assur ;
dans Assour ; afin qu'il combatte contre Assour ;

---

dz-i ar - av é - r Ha-aï-khai, Ha-ri-kha-ain a-i-s;
quia cepit terram Hattiorum , Harriorum istam;
car il a pris la terre des Hattis et Harris

---

dzor - ka (n) ar-av-é(1) (id. verbe) ar-ta-ts-i a-i-s, ar-av-é (1)
quantum plus *expulsi illos , plus*
plus *je les ai explusés , plus*

? -é-sha-s-a-s-d-a-ts A-s-shur-ra ; dz-iy ha - va - v - é - n
. . . . . ,*avit Assur ; ut protegat*
(*Verbe obscur au parfait*)*Assour ; afin que protège*

(id. dieu) Ar - kh - é - s Ar-i-a-ha-sha-ts ev Hat-ti-ts .
deus *Arkhes* *Arios* *et* *Hattios ,*
le dieu *Arkhès* *les Aryens* (?) *et* *les Hattis ,*

Suit , à la fin, le nom du scribe graveur : Es-ar-ta.

الكتابة الكبيرة في كركمش

La Grande Inscription de Karkamish

(*Corchemis - P l- A. 6- Hogarth*)